

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
(ПУШКИНСКИЙ ДОМ)

# ДОСТОЕВСКИЙ

—  
МАТЕРИАЛЫ  
И ИССЛЕДОВАНИЯ

—  
13  
—

К 175-летию со дня рождения  
Ф. М. Достоевского



САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

«НАУКА»

1996

ОТ РЕДАКЦИИ

Тринадцатый том серии «Достоевский. Материалы и исследования» выпускается к 175-летию со дня рождения Ф. М. Достоевского. В томе публикуются статьи, подготовленные к этой юбилейной дате. Часть из них представляет собой расширенную и переработанную публикацию докладов, прочитанных на научных конференциях «Достоевский и мировая культура» (Старая Русса, май 1995), в Петербургском Литературно-мемориальном музее Достоевского (ноябрь, 1995), а также на IX симпозиуме Международного общества Достоевского (Гаминг, август 1995).

Ссылки на произведения и письма Достоевского даются по изданию: *Достоевский Ф. М.* Полн. собр. соч.: В 30 т. Л., 1972—1990. Т. 1—30 (том и страница указываются арабскими цифрами).

Редакционно-техническая подготовка тома к печати осуществлена С. А. Ипатовой.

Главные редакторы: *Н. Ф. БУДАНОВА* и *акад. Г. М. ФРИДЛЕНДЕР*

Редколлегия: Г. Я. Галаган, Н. Н. Скатов, В. А. Туниманов, И. Д. Якубович

Рецензенты: И. А. Битюгова, Г. Я. Галаган

Серия основана в 1974 г. *акад. Г. М. Фридендером*

Подготовлено и издано при поддержке  
Российского фонда гуманитарных исследований

Д 4603020101-552 189-96-II  
042(02)-96

ISBN 5-02-028299-5

© Коллектив авторов, 1996  
© Российская академия наук, 1996

СТАТЬИ

Н. В. БАЛАШОВ

СПОР О РУССКОЙ БИБЛИИ И ДОСТОЕВСКИЙ

На каком языке Достоевский читал Библию? Этот действительно интересный вопрос, недавно поставленный Н. Ефимовой,<sup>1</sup> стоит рассмотреть в контексте острой церковной полемики прошлого века о русском переводе Священного Писания, что позволит, как мне представляется, уточнить роль библейского текста в жизни писателя и его героев.

I

В детстве Достоевский знакомился с Библией по русскому переводу немецкой книги пересказов библейских сюжетов Иоганна Гибнера «Сто четыре священные истории Ветхого и Нового Завета».<sup>2</sup> Во время учебы в Главном инженерном училище «у него можно было видеть и Евангелие, и „Die Stunden der Andacht“ Цшокке и др.»<sup>3</sup> У нас нет свидетельств о том, на каком языке было это Евангелие, но вернее всего, что на церковнославянском, так как русские издания Нового Завета были к этому времени изъяты из учебных библиотек и стали большой ред-

<sup>1</sup> Ефимова Н. Мотив библейского Иова в «Братьях Карамазовых» // Достоевский: Материалы и исследования. СПб., 1994. Т. 11. С. 123.

<sup>2</sup> См.: Достоевский А. М. Из «Воспоминаний» // Ф. М. Достоевский в воспоминаниях современников: В 2 т. М., 1990. Т. 1. С. 79. Точное название книги: Сто четыре священные истории Ветхого и Нового Завета, выбранные из Священного Писания и преемственными нравоучениями снабженные, изданные Иоанном Гибнером, в переводе М. Соколова и с его примечаниями. См.: Гроссман Л. П. Семинарий по Достоевскому. М.: Пг., 1922. С. 63. Ср. автобиографическое упоминание об этой книге в житии старца Зосимы (14, 264; 15, 565; 29<sub>2</sub>, 214).

<sup>3</sup> См.: Савельев А. М. Воспоминания о Ф. М. Достоевском // Ф. М. Достоевский в воспоминаниях современников: В 2 т. М., 1990. Т. 1. С. 163. «Stunden der Andacht» («Часы молитвы») — многотомный воскресный журнал, издававшийся с 1809 по 1816 г. немецким драматургом и протестантским духовным писателем Г. Цшокке. Он содержал благочестивые размышления на библейские темы.